



醉瓊樓酒家

Imperial Mandarin RESTAURANT

3904 CONVOY ST #102 SAN DIEGO, CA 92111
TEL: (619) 292-1222

重金新聘香港名點心師傅主理 推出精美港粵美點

宵夜
特別推出
精美和菜

特別酬賓：
海鮮紅班魚 \$7.95



\$19.50 三人和菜
西湖牛肉羹
椒鹽焗蝦
京都肉排
菜遠龍利球
甜品或生果

\$28.00 四人和菜
西湖牛肉羹
京都肉排
椒鹽焗蝦
雙鮮西蘭花
清蒸海上鮮
甜品或生果

\$37.50 五人和菜
西湖牛肉羹
京都肉排
椒鹽焗蝦
百花釀豆腐
清蒸海上鮮
蠔油時菜
甜品或生果

\$48.00 六人和菜
西湖牛肉羹
京都肉排
椒鹽焗蝦
明爐燒火鴨
椒鹽焗子雞
清蒸海上鮮
蠔油時菜
甜品或生果

\$69.00 七人和菜
西湖牛肉羹
京都肉排
椒鹽焗蝦
紅燒雙乳鴿
椒鹽焗子雞
清蒸海上鮮
蠔油時菜
甜品或生果

\$99.50 十人和菜
西湖牛肉羹
百花釀豆腐
京都肉排
椒鹽焗蝦
明爐燒火鴨
西蘭花雙鮮
紅燒雙乳鴿
清蒸海上鮮
甜品或生果

七天茶市
日日新鮮

星期美點
保證滿意

七天營業

每週營業七天
週日至週四：早十一時至晚十二時
週五至週六：早十一時至凌晨一時

本酒樓
招請企樓一名
有意請電：
292-1222



堂食外賣
無任歡迎

聚寶盆餐廳

Magic Bowl Laser Karaoke

VIDEO SING ALONG

5192 COLLEGE AVE. SAN DIEGO, CA 92115 TEL: 265-1130

聚寶盆消息：

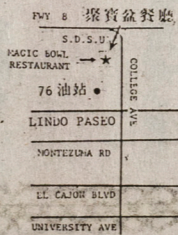
全加州第三屆卡拉OK年度大賽
聖地牙哥地區中國歌曲代表選拔賽，初賽分於十月十日（星期四）、十月十一日（星期五），兩日下午八時，假聚寶盆餐廳舉行。請參賽者於比賽當日下午七時半準時入場抽籤，決定出場次序。入圍者將於十月十三日（星期日）下午七時在聚寶盆餐廳舉行複賽。

卡拉OK 消費低廉 享受高級

最低消費 \$5.00

近 S.D.S.U. (代客泊車)

設有：
國、台、英、粵、日、韓
雷射唱碟，最新流行歌曲
歡迎社團聯歡、生日派對、請先訂座



『感謝各界朋友支持
夏季營業時間延至
每日凌晨二時
週一至週五：上午十一時至凌晨二時
週六至週日：下午五時至凌晨二時』

並增設台灣小吃

Law Office of K. White

蔣百庚 律師

BRIAN B. JIANG

ATTORNEY AT LAW
551 3rd ST. CHULA VISTA,
CA 92010



美加移民
包括各類移民
經驗豐富
手續簡便

移民

1. 家屬依親移民
2. 勞工·專業人才應聘移民 (第三及第六優先)
3. E-1, E-2, L-1, H-1 簽證
4. 學生簽證 F-1, M-1
5. 在美國境內轉換身份
6. 各種簽證延期
7. 公民入籍
8. 遞解出境聽證
9. 政治庇佑



車禍賠償
不獲賠償
不收費

車禍·工傷

(得不到賠償·不必付律師費)

1. 汽車·摩托車
2. 誤警案件
3. 工業傷害
4. 產品傷害
5. 跌傷案件

商業訴訟

1. 保險糾紛
2. 專利·版權·商標
3. 設立公司
4. 追收帳款
5. 房地產糾紛
6. 商業合約
7. 租約
8. 合夥公司契約
9. 詐欺案件
10. 各種商業與不動產法律顧問

刑事案件

1. 醉酒駕車
2. 青少年犯罪
3. 偷竊案件
4. 各種輕·重罪刑



商業訴訟
解決任何糾紛
公司成立或改組



酒醉駕車
保護業主權益

· 首次面談免費

· 精通國、粵、英語 TEL: (619) 585-9856 FAX: (619) 585-9180

楊啓宏 博士主理

美容外科

Chi H. Yang, M.D. Cosmetic Surgery

- 美容專業20年豐富經驗
- 整型男女界人士

主治：臉、鼻、眼、胸、部
美容及脂肪抽除手術。

臉部美容、眼部美容、鼻部美容、
耳部美容、下巴美容、四肢美容。

唇部美容、

巧奪天工

電話：(619) 299-2030
272-6508

2041 EL CAJON BLVD.
SAN DIEGO, CA 92104
免費美容整型面談
每週三前一定要預約
(請用中、越文)

安全鐵器製品廠

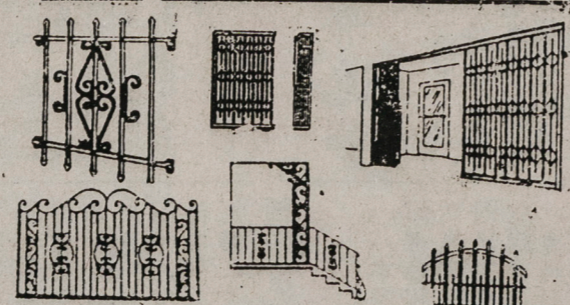
SAFETY BARRIER MFG. INC.

4319 POPLAR ST.
SAN DIEGO, CA TEL: (619) 283-6429

自設工廠製造
精工鐵閘·鐵窗
鐵欄杆·商店
住宅·公寓

· 負責裝設 · 價格公道 · 安全可靠

· 歡迎：零售批發·專車送貨·服務週到



承接一切大小工程

專利註冊：SN-911827 免費估價歡迎定做

好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘

* 正宗港式 *

好味燒臘

TOM'S Chinese B.B.Q. 4414 University Ave. #A
Tiệm Quay Hào Vị San Diego, CA 92105 (619) 563-8225

特製馳名
豬腸粉



香港名師主理
特別精研·配料上乘

歡迎新知舊雨光臨惠顧！

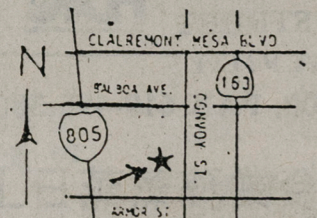
- * 金豬 * 脆皮燒鴨
- * 豉油雞 * 蜜汁叉燒
- *** 各式滷味 ***

七天營業

服務週到
價格公道
停車方便

* 各式點心 * 全部外賣 *

好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘



特設
齒列矯正(牙齒)特別門診
牙科植牙
劉淑賢 SHU-PAO LIU, D.D.S.
Cremedentia
TMJ(Facial Dysfunction)

旭光牙科診所



3904 CONVOY ST. SUITE 115 SAN DIEGO, CA 92111 TEL: (619) 569-1918

再接再厲、擴大業務 竭誠為華人同胞服務

DR. CHENG'S DENTAL OFFICE

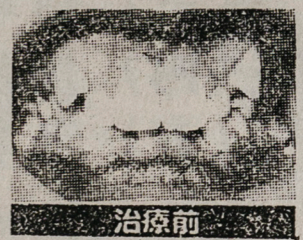
(醉瓊樓酒家商場內)

週一至週五：下午四時至晚上八時
週六至週日：上午十時至下午六時卅分
(逢週四休息) 請電話約診

主治：
牙齒美容及漂白 / 各種牙週病
/ 定期牙齒檢查 / 固定牙冠牙橋
/ 活動假牙 / 牙齒填補 / 根管治
療。

~~~~~ **好消息!** ~~~~~

本診所為MEDI-CAL齒列正(牙)特約診所，如果你是21歲或以下，需要診療請打電話與本診所約時間。



治療前



治療後



**特別門診 T.M.J. DYSFUCTION**

**鄭朝陽**

U.C.L.A. TMJ 住院醫師  
U.C.S.D. PAIN CLINIC 住院醫師

**主治：**  
顛頸關節炎 / 關節痛 / 睡中磨牙 / 咬肌疼痛 / 下頷定位 / 車禍後遺顛頸關節傷害

**鄭朝琴**

CHAUR-CHIN CHENG  
B.S., M.P.H., D.D.S.  
台大復建醫學士  
UCLA 生統碩士  
UCLA 牙醫博士

**口腔矯正專科 ORTHODONTIST**

**余耀煌**

STEPHEN Y. YU, D.D.S.  
印第安那大學牙醫博士

**主治：**  
各類青少年及成人牙齒矯正 / 最新透明與隱形器材設備 / 首次諮詢免費。

**蕭靜怡**

台大牙醫畢業  
Case Western Reserve Univ.  
齒列矯正專重醫師碩士  
Loma Linda Univ.  
美國牙科博士

**全口膺復專科**

**鄭朝喞**

顛頸關節咬合全口牙齒重建復形會會員  
(MEMBER OF GNATHOLOGY STUDY GROUP OF F.A. C.E.)  
英西牙週病協會會員  
(MEMBER OF WESTERN PERIODONTOLOGY SOCIETY)

**主治：**  
全盤性牙齒咬合重建復形 / 牙周預防與治療

**孫賽虹**

UCLA 理學士  
USC 牙醫博士

- 接受各種保險及政府醫療卡 無息分期付款亦可
- 通英、國、台、越、粵語

504 E. LAS TUNAS DR.,  
SAN GABRIEL, CA 91776  
(818) 285-1918

**應診時間：**  
週一至週四 上午十時至下午六時  
週五至週六 上午十時至下午六時  
週日至週一 上午九時至下午五時

歡迎政府醫藥補助卡及各種保險

3078 UNIVERSITY AVE.,  
SAN DIEGO, CA 92104  
(619) 298-4885

SYCUAN INDIAN BINGO & POKER CASINO **大富豪俱樂部** SYCUAN GAMING CENTER

5469 DEHESA ROAD EI CAJON, CA 92019 (619) 445-6066

**特設巨型! JACKPOT 好消息! 新玩意!**

**\$10,000**  
凡做莊拿 AA 4 條尾或以上 (不包括 JOKER)  
獎金分配辦法  
莊家得 70%  
閒家得 30%

**蔴雀牌九**  
即日開始  
容易玩 够新鮮 够刺激

設有豪華餐廳

金壁輝煌 豪華氣派  
ROBERT SUN TAI TRAN 主持  
今後消閒玩樂 不必遠赴他處

牌九 撲克 七張 三公 百家樂 BINCO 電視傳真賽馬

全警衛  
由華人中心區前往僅 20 分鐘車程  
本公司有國、粵、台山及越南語服務人員

七天營業 有政府牌照  
8 FWY EAST, WASHINGTON, DEHESA, JAMACHA, WILLOW LANE, 2nd Street

分分鐘去得 秒秒鐘返得  
(24 小時 ACTION 保證常有牌局)  
• 每週七天營業 •  
— 每晚十時起開始 —



San Diego First Bank 第一銀行

4637 CONVOY STREET SAN DIEGO, CA 92111 TEL:619-496-3800, FAX 619-496-3808



聖地牙哥第一銀行設立以來，深受各界華人同胞不吝指正鼎力支持，照顧倍加，如今業務蒸蒸日上，全體同仁，本著服務第一，利潤分享原則，再接再勵，並獻上真摯的感謝，推出如下特惠系列，茲請多加利用。

- (一) VISA、信用卡 申請手續簡便，客戶不必繳交年費
(二) 定期存款 利率高，另贈紀念品。
(三) 新車貸款 五年期 10.5% 利息，金額高達車價的 80%
(四) 房屋增值貸款 沒有 POINT，固定利率 10.5%，手續快速，簡便。
(五) 免費安全保管箱 存款十萬元以上者，免費使用保險箱。
詳細情形請和我們聯絡。



ROBERT B. SHANNER 律師事務所

2067 First Ave., San Diego, CA 92101

24/24: (619)233-9999

在聖地牙哥執業具有卅年以上專業經驗

Robert B. Shanner

如果發生車禍 不論任何情況



DUONG THINH

請聯絡

DUONG THINH

辦事處: 233-9999

(HOME): 569-9581

Beeper: 288-7208

免費諮詢



陳德賜

請聯絡

TRAN DUC SU

辦事處: 233-9999

(HOME): 297-2904

Beeper: 968-3100

本律師事務所曾為事主爭取多宗逾百萬元賠償例證

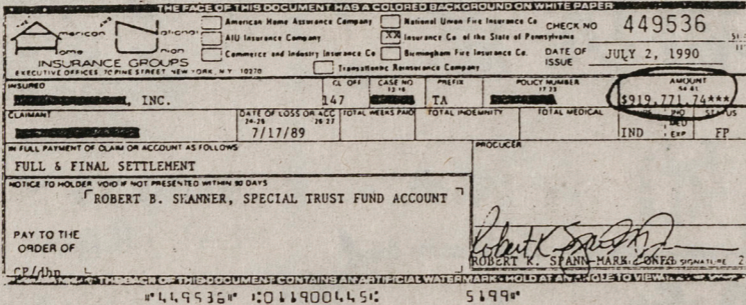
服務週到

信譽卓著

親切辦事

快速妥當

- 律師直接處理事件。
- 律師親自談判保險賠償。
- 指導及負起全責為事主服務。



本律師事務所職員親到協助您 得不到賠償不收取酬勞

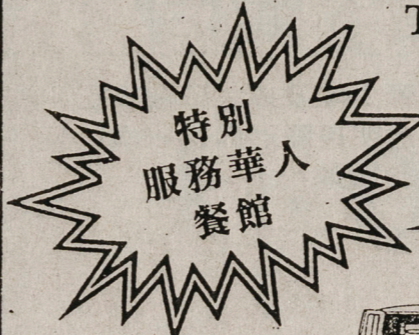
233-9999

聖地牙哥華人首創第一家 惠康清潔滅蟲服務公司

3811 FAIRMOUNT AVE. SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619)280-3388

本公司專業人員 最新式器材設備



專門為華人餐館清潔

符合衛生局標準

為你爭取 A 級衛生評分

服務項目

餐館煙囪、煙口、旅館 商店、柏文、住宅... 清潔滅蟲 華人親切服務 可免語言隔膜

最新儀器·一流技術 安全可靠·保證滿意 ·七天營業· 24小時服務



PNA INSURANCE



4135 FAIRMOUNT AVE SAN DIEGO, CA 92105

BUS. TEL: (619)282-3388

PAGE (619)529-5162

代理美國數大保險公司，為你節省保費 服務至上、盡責可靠、電腦作業、迅速正確

鍾育喜 STEVEN CHUNG

精辦

鍾育幸 HARRY CHUNG



人壽 汽車 房屋 醫療 商業

二十年固定保費人壽計劃 十萬元(每月保費)

Table with columns: 歲, (男), (女). Rows: 30, 40.

醫藥保險計劃

Table with columns: 歲, 一人, 家庭. Rows: 1-18; 19-29; 30-39.

愛華汽車修理行

4335 EUCLID AVE. SAN DIEGO, CA 92115 TEL: (619)582-9009

AIWA AUTO REPAIR

3150 FAIRMOUNT AVE SAN DIEGO, CA 92105 TEL: (619)528-1770

全部現代化設備

特設

售賣新車輪胎

美國國家汽車學院頒發 全科高級優秀技師文憑

趙永濤先生主理

精修美、日、歐各國汽車

電腦平衡車輪胎

電腦調整車輪胎

專修各種類車輪胎

修理及替換排氣筒

交車準時 安全可靠

保證快捷妥當便宜

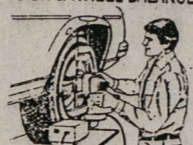
週一至週五 上午八時至下午六時

週六 上午九時至下午二時

週日休息



加州政府指定特種 剎車、燈光安裝 測試汽車、疑難問題



保證重於修護

專業財務貸款公司



林國俊 JOHN LAM 加州大學洛杉磯分校 數學電腦系畢業

CalWest Mortgage Co.

5402 RUFFIN RD. #106 SAN DIEGO, CA 92123 BUS: (619)492-1777 FAX: (619)492-1779

PAGER: (619)494-7965

RES: (619)287-7829

房屋貸款、商業貸款 公寓貸款、重新貸款

20% 頭款，免查收入容易通過

以我們的專業經驗，助您達到預期的理想，及解決您一切貸款疑難問題！

固定利率、浮動利率、超額利率

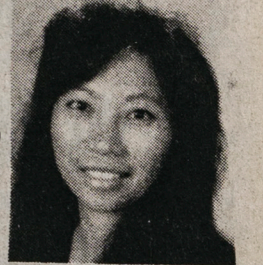
手續迅速、費用公道 誠實可靠、信用卓著

不動產貸款銀行

DIRECTORS

Mortgage

6480 Weathers Place, Suite 100 San Diego, CA 92121 PAGER: (619)568-1116 日夜: (619)688-8389 BLS: (619)458-9444 通: 國、台、英語



張淑卿 Sue Chang

專辦:

一般住宅貸款·多單位公寓貸款

- \* 重新貸款，快速妥當
\* 直接貸款，手續簡便，作業快捷
\* 60天內 LOCK IN / GUARANTEE
\* 文件證明需求視客戶方便，俾使服務迅速。
\* 持續8年加州最大FHA/VA 貸款公司。

請立刻給我們電話—你不可能找到比我們更可靠的貸款！

敬請注意：本觀音堂每逢農曆初一及十五，敬備齋素招待各界善男信女。

地址：3876 50th ST. SAN DIEGO CA. 92105  
電話：(619)528-0765

# 華人聯誼會 觀音堂 謹啓

星期三隆重舉行慶祝玄天上帝寶誕，並設清齋素膳招待各界，仰希十方善信屆時蒞臨共薦馨香，參拈法益，昌勝感荷。

謹訂於一九九一年十月十六日（農曆九月初九日）

本堂奉祀北極真武玄天上帝聖德威靈顯赫，庇佑萬方廣被萬民，驅邪扶正，求之必應。

## 聖地牙哥華人聯誼會觀音堂 慶祝玄天上帝寶誕通告



# 國賓大飯店

由香港廚師主理、一流西式裝修  
ORIENTAL PALACE CHINESE RESTAURANT  
6785 MIRA MESA BLVD. #143  
SAN DIEGO, CA 92121 TEL # 619-552-8845  
(NEAR MAJOR MARKET & BURGER KING SHOPPING CENTER)

每天供應：**\*\*\*大酬賓\*\*\***  
游水龍蝦 加拿大游水肉蟹  
\$11.95 一隻 \$9.95 一隻

本樓特別介紹



薑蔥焗龍蝦 油爆蟹片  
油爆醬螺片 炒鱸糊  
油爆象拔蚌 大蒜鯧魚  
紅燒海參 精美佳餚



應有盡有

### 特價和菜

\$17.50  
什錦豆腐羹  
芙蓉雙鮮  
京都排骨  
清炒時菜  
2-3 人份

\$26.95  
什錦豆腐羹  
鐵板魚片  
芙蓉雙鮮  
京都排骨  
清炒時菜  
3-4 人份

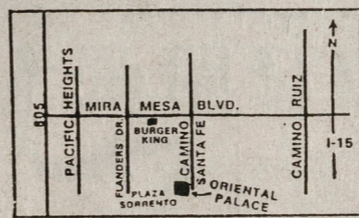
\$36.75  
椒鹽中蝦  
京都排骨  
芙蓉雙鮮  
鐵板魚片  
清炒時菜  
4-5 人份



\$89.75  
什錦豆腐羹  
北京烤鴨  
清蒸大紅斑  
芙蓉雙鮮  
京都排骨  
椒鹽中蝦  
油爆蟹片  
鐵板牛肉  
清炒時菜  
9-10 人份

\$46.75  
什錦豆腐羹  
油爆蟹片  
京都排骨  
芙蓉雙鮮  
椒鹽中蝦  
鐵板魚片  
清炒時菜  
5-6 人份

\$62.50  
什錦豆腐羹  
清蒸大紅斑  
京都排骨  
油爆蟹片  
鐵板牛肉  
油淋全雞  
芙蓉雙鮮  
清炒時菜  
7-8 人份



週日至週四：  
早十一時至晚上九時卅分  
週五、週六：  
早十一時至晚上十時卅分

## 太平洋貸款公司

專辦：房屋、公寓及建築貸款  
利息低 + 服務親切  
收費少 + 手續快 + 經驗豐富

### 不查收入

PACIFIC LOAN & ASSOCIATES

梁青薇 CHING WEI LIANG  
15209 CROCKER RD.  
POWAY, CA 92064

日夜：619-748-6841  
619-679-7295

PAGER: 619-580-5701

指點迷津·百事可問·又靈又準

## 卜卦求籤

有求必應·逢凶化吉·香油隨緣

事業不順利？婚姻不如意？久病醫不癒？  
貴人無緣助？小人多侵害？愛情多困擾？  
家居不安寧？運程不安定？沖碰邪惡魔？

### 般若修德善堂

BUDDHIST, PRAJNA MISSION  
527 S. ATLANTIC BLVD., MONTEREY PARK, CA 91754  
（近市大西門大街527號全隆樓樓上）

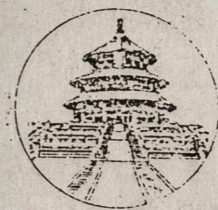
Tel: (818) 458-2266

請先預約，可免久候

弘揚正信佛法身心修德  
秉承觀音大士救苦救難慈心

Mandarin China Restaurant

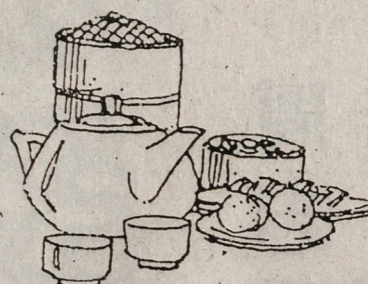
## 京漢大飯店



4110 W. Point Loma Blvd TEL: 222-6688

名店·名廚

名菜奉嘉賓



飲茶·點心·港式粵菜精華

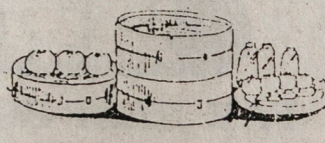
喜筵壽宴  
海鮮晚飯

社團聚會  
豐儉隨意

早午茶市  
價錢公道

精味點心  
質料上乘

美味可口·歡迎嚐試  
天天新款·日日新鮮



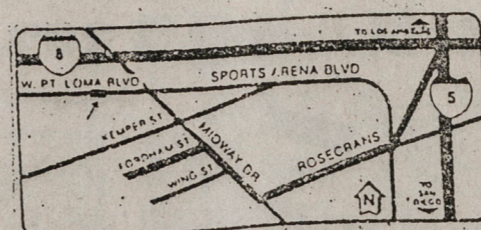
廳堂寬敞★招呼週到

地點適中★停車方便

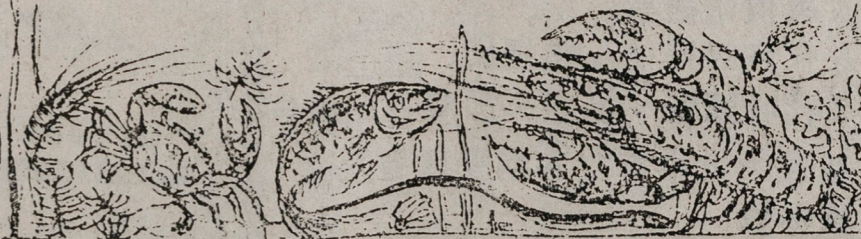
七天營業

11 am-10 pm (Weekdays)

10 am-11 pm (Weekends)



最平最靚  
新知舊雨  
敬請光臨



## 蔡氏建築公司

CHOI'S CONSTRUCTION

STATE LIC. #484462

421-2828

設計 繪圖 申請 施工

餐館·商店·住宅一切裝修  
大小·新建·加建工程

REMODELING: 所有水電, 各種土木, 泥水工程  
浴室, 廚房, 園藝, 圍板, 磚牆, 石屎地台, 餐館隔油器等。

專業設計, 免費估價, 願為閣下獻出最理想, 實用, 而又  
最省錢的服務, 是聖地牙哥市最可信任, 付託的公司,

421-2828 JOHN CHOI

專通粵, 國語, 台山, 英語, 歡迎致電  
287-2258 MAN CHOI



# General Bank 萬通銀行

## SBA LOAN

### 中小企業融資請來萬通

FDIC 禮貌 · 正確 · 迅速

詳情請洽:

中小企業融資部經理  
**ALAN THIAN**  
(818) 457-7221

- 金額十萬至一百萬
- 七年至二十五年攤還計算
- 增置廠房、設備、資金週轉



總行: (213) 626-1234 中國城分行: (213) 972-4230 華特利分行: (818) 281-1033 托雷斯分行: (213) 373-9070 嘉利多分行: (213) 809-1300 聖谷分行: (818) 457-7203 哈爾分行: (818) 912-8825 爾灣分行: (714) 551-1991 聖地牙哥分行: (619) 277-2030 阿凱迪亞分行: (818) 574-7767

## 環遊旅行社

INFINITY TRAVEL

5344 BALBOA AVENUE SAN DIEGO, CA 92117

電話: 573-0750 FAX: 573-0752



### 本公司即將在今年 十月十四日開張

本公司代理本國內外各大航空公司  
機票, 飛往世界各地及全美各城市。

營業時間:  
週一至週五: 早九時至下午六時  
週六: 早十時至下午四時

# 新張 宏發

周志明  
黃蘭同  
敬賀

環遊旅行社

INFINITY TRAVEL  
5344 BALBOA AVENUE SAN DIEGO, CA 92117  
電話: 573-0750 FAX: 573-0752

環遊旅行社新張誌慶

謝永南先生  
項光萍女士  
項光豪先生  
主理



華美髮型屋  
項項有有  
義仁

項有信 周永業  
項有姬 徐修智  
黃遠盛 項光能  
周永盛 黃惠娟  
賀敬

# 宏圖大展

## 環遊旅行社新張誌慶

聖地牙哥

環遊旅行社

INFINITY TRAVEL  
5344 BALBOA AVENUE SAN DIEGO, CA 92117  
電話: 573-0750 FAX: 573-0752

## 遠東書局

FAR EAST BOOK STORE

4619 CONVOY ST. #E SAN DIEGO, CA. 92111

TEL: 619-569-7866. FAX: 619-569-0322  
569-7868

1. 出租台、港、大陸各種國語錄影帶
  2. 各類新型英漢翻譯機, 說中英文電子字典
  3. 電視英文字幕
  4. 麥草 (BARLEYGREEN)
  5. 廉價飛機票
  6. 代修錄影機、電視機
  7. 代收國際、世界、加華各報廣告
- 新進大批中英文各類參考書及文藝小說
- 10:30 AM - 7:00 PM EVERY DAY

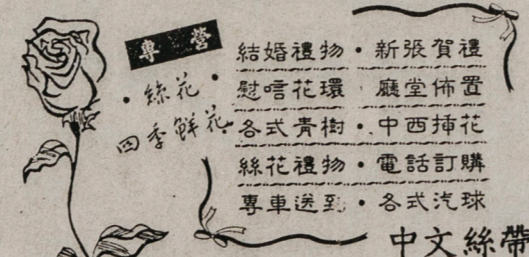
## 康維花店 第二分店

CONVOY FLORIST & GIFTS

9353 CLAIREMONT MESA BLVD. TEL: (619) 278-8104

SUITE D-2  
SAN DIEGO, CA 92123  
(許家四川園對面商場)

慶祝新張酬賓  
特價八折優待 20% OFF



結婚禮物 · 新張賀禮  
壽星花環 · 廳堂佈置  
各式貴樹 · 中西插花  
絲花禮物 · 電話訂購  
專車送貨 · 各式汽球  
中文絲帶

華裔同胞, 享有特價優待  
一流技術, 親切服務  
帶給您終生美好的回憶

歡迎電話訂購  
價錢公道 · 服務週到

由名師花師主理  
精心設計各式結婚花球  
插花、花籃及精製各式  
插花、花圈

六天營業:  
週一至週五  
上午九時至下午七時  
週六:  
上午十時至下午五時

## 紅寶石金飾行

BÀO THẠCH Jewelry

4620 CONVOY ST. SUITE H SAN DIEGO, CA 92111 TEL: (619) 268-7933

本行專營  
黃白金飾  
珠寶玉器  
紅藍寶石  
各類禮品

精工鑲造  
款式新穎  
名貴大方  
宗旨老實  
價錢相宜

營業時間  
週一至週日  
上午十時至下午七時  
逢週二休息

增設手錶部門  
專售各款手錶

歡迎參觀、選購、指導、定造

送禮表心意  
稱心合您意

# 聖地牙哥 聯華音樂社慶祝三週年紀念

主 辦

## 中國佛山粵劇團演出



陣容鼎盛  
巨型班霸  
欲免向隅  
請早定座

主要演員  
吳國華 劉少波  
林佩珍 蔡法  
陳亮卿 程潔鏗

演員  
史劍光 周文  
湯艷娟 徐玲玲  
黃好意 黃雅宜  
李淑勤 莫增平  
瓊霞 葉旭明  
張新華 盧倩影  
曹興宇

售票地點：  
本社電話  
619-281-4151  
廣東海鮮酒家  
619-281-6008  
三星海鮮酒家  
619-560-8188



吳國華 林佩珍 陳亮卿 劉少波 蔡法 程潔鏗

歷史名劇：光緒皇夜祭珍妃  
演出日期：十月十七日晚七時正  
票價：名譽券：50元  
入場券：30元 15元

演出地點：EAST COUNTY PERFORMING ARTS CENTER EL CAJON CITY

社長：譚劉倩儀 社址：4330 47TH ST. SAN DIEGO CA 92115

特別贊助商：大富豪俱樂部經理 孫鴻福先生、陳才先生

### 贊助單位：(排名不分先後)

中華會館  
英商會  
東亞華人協會  
越南同鄉會  
福建同鄉會  
大富豪俱樂部  
廣東海鮮酒家  
亞洲酒家  
安全鐵器製造廠  
李家園海鮮酒家  
廣東樓  
健康之家  
加華特報  
康維花店第二分店

翠玉樓  
月華園  
東城酒家  
金國酒家  
梁海記  
明泰參茸行  
昌威海產公司  
海運海鮮酒家  
芳婷酒家  
三金通銀行  
萬華美旅行社  
四海旅行社  
卓仕電器招牌

嘉華錄影公司  
劉氏旅行社  
八達美莎屋  
華意莎屋  
譚灼堃  
薛丹尼  
朱光成  
郭德堯  
林振學  
陳學景  
李周展  
趙永濤

李是界  
李伯富  
楊佩章  
黃自權  
趙根培  
李昌彬  
周子興  
徐啓漢  
徐國榮  
譚榮達  
莊俊昌

黃鏡心  
羅達中  
譚建偉  
關家輝  
譚劉倩儀  
周吳秋鳳  
胡巧玲  
梁梁育財  
關若功  
崔麗琛  
孔錦深  
丁全英美

黃潘豪  
胡莉民  
梁毅英  
梁陳羣  
韓信金  
梁石獅  
胡荆璞  
馬珍秀  
吳良坤  
曾會健  
關壽錫  
譚國財

劉淑瑞  
陸冬梅  
羅國中立  
鄭文偉財  
文陳伯康  
蓮花餐館  
韋文良柱  
莊文卓儀  
譚伍卓啓  
胡周胡廣  
譚彭彭潮有

### 寧靜郊外生活!



西班牙式大屋 (地1畝)(JAMUL區) 廿一世紀 RATTAN  
 3房, 2浴, 大廳, 2車庫  
 馬欄, 果樹, 祗售 \$235,000  
 請電: 583-3631

Century 21  
 RATTAN REALTORS



HONG CHAN  
 陳振康

房地產公司  
 BROKER  
 ASSOCIATE

## 天后宮遷移新址與神誕通告

啓者數月前本宮新購屋宇, 裝置  
 天后宮 尊神寶殿、近月來經修理完竣, 商得理事會通過, 擬於  
 農曆九月初四日星期五(即國曆十月十一日) 本宮諸神駕遷新址  
 , 並於九月初八日星期二(即國曆十月十五日) 恭請釋慧羣法  
 師蒞臨, 安神開光, 中午備辦素齋結緣。

九月初九日星期三(即國曆十月十六日)  
 天后聖母飛昇寶誕 是日俱在新宮址舉行慶祝盛典, 恭請十方善信  
 關聖大帝飛昇寶誕 蒞臨參拜, 中午敬備葷素同結善緣、共沾福慧, 敬希闔府  
 光臨

本宮新址地點: 在舊址斜對面, 錦記燒臘對面。  
 4538 UNIVERSITY AVE. S.D. CA 92105  
 電話: 521-1818 • 265-1745

華人專業諮詢公司  
**CHINESE PROFESSIONAL SERVICES OF SAN DIEGO**  
 4932 Cannington Drive  
 San Diego, California 92117  
 BUS: 565-0068

專誠為聖市僑胞服務  
 業務範圍:

- 翻譯解說: 加州高級法院華語口譯筆譯證書  
 加州政府聆聽傳證書
- 移民服務: 代辦美國入籍手續
  - 回美證申請
  - 申請親人來美
  - SSI 申請
- 食品及飲食業華裔從業員
- 衛生訓練: \*三小時短期課程(職工)  
 \*十六小時課程(經理人員)
- 華美貿易諮詢、諮詢及委託服務

注意: 凡欲本公司提供服務人士  
 請先與本公司總辦事處工作人員聯絡。

黃振福  
**RED CARPET REAL ESTATE**  
 LE & ASSOCIATES

Business: (619) 277-9009  
 Residence: (619) 566-4974  
 Pager: (619) 984-4445

JOHN HUYNH  
 REALTOR-ASSOCIATE

- MIRA MESA: 3房2浴, 2位車房, 地闊1179呎, 售價 \$155,000
- PENASQUITOS: 7年新2層樓, 3房2.5浴, 地區安全和寧靜, 地闊1366呎, 售價 \$182,900
- CLAIREMONT: 3房1.75浴, 有車房及起居室, 地闊1497呎, 售價 \$162,500
- SERRA MESA: 3房2浴, 車房, 售價 \$148,900
- LINDA VISTA: 7年新2層樓, 車房, 地闊1317呎, 售價 \$164,000
- E.S.D.: 3房1浴, 車房, 裝修高雅, 新油漆, 近市場, 售價 \$99,900

精通國、廣、英、越語

# 上林苑

KING'S GARDEN Chinese Restaurant  
 Phone: (619) 587-3916  
 10066 Pacific Heights Blvd., Suite 101 & 102 San Diego (Mira Mesa), CA 92121

品嚐正宗南北名菜 · 上林苑酒家最佳去處  
 特聘名廚主理 · 佳餚菜式最多

## 精美和菜

|                                                                               |                                                                                        |                                                                                      |                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 18元<br>海鮮豆腐羹<br>椒鹽明蝦<br>豆鼓斑片<br>清炒時菜<br>甜點或水果                                 | 25元<br>海鮮豆腐羹<br>椒鹽明蝦<br>豆鼓斑片<br>香干肉絲<br>清炒時菜<br>甜點或水果                                  | 37元<br>海鮮豆腐羹<br>椒鹽明蝦<br>豆鼓斑片<br>宮保魷魚<br>炸子雞<br>清炒時菜<br>甜點或水果                         | 48元<br>海鮮豆腐羹<br>椒鹽明蝦<br>香干肉絲<br>宮保魷魚<br>炸子雞<br>清蒸全魚<br>清炒時菜<br>甜點或水果 |
| 65元<br>海鮮豆腐羹<br>椒鹽明蝦<br>宮保魷魚<br>排爐燒鴨<br>京都排骨<br>海鮮干絲<br>清蒸全魚<br>清炒時菜<br>甜點或水果 | 76元<br>海鮮豆腐羹<br>椒鹽明蝦<br>宮保魷魚<br>海鮮干絲<br>排爐燒鴨<br>京都排骨<br>干扁四季豆<br>清蒸全魚<br>清炒時菜<br>甜點或水果 | 89元<br>海鮮豆腐羹<br>椒鹽明蝦<br>紅燒海參<br>八珍扒鴨<br>宮保魷魚<br>海鮮干絲<br>炸子雞<br>清蒸全魚<br>清炒時菜<br>甜點或水果 |                                                                      |

另有酒席  
 菜譜 \$125元至275元 敬請預約  
 喜慶壽宴、社團聯歡 ★無任歡迎★

七天營業  
 週一至週四: 上午十一時至晚上九時  
 週五: 上午十一時至晚上十時  
 週六: 中午十二時至晚上十時  
 週日: 中午十二時至晚上九時

Emperor's Palace 聖地牙哥第一家

## 榕園鐳射OK夜總會

11835 Carmel Mountain Rd # 1305 San Diego, CA 92128  
 TEL: (619) 673-2279

寬闊舞池、軟歌軟舞  
 美妙人生、歡樂享受  
 傳統交際舞 DISCO舞

設有粵、國、台、美、日鐳射唱碟流行曲千餘首  
 任君選歌開懷大唱

二增設二  
 宵夜: 粥、粉、麵、飯

卡拉OK時間 週五、六、日 晚上九時至凌晨二時

☆☆各式小菜☆☆  
 一流音響 一流裝璜 一流服務 一流燈光  
 扣人旋律 高雅舒適 溫馨貼切 典雅浪漫

歡迎社團聯歡、生日派對、喜慶宴會、請先訂座。



# STANLEY WONG INSURANCE AGENCY

## 黃卓森保險事務所

二十年經驗·服務忠誠

代理各大保險公司



Blue Cross of California

商業 房 屋 特別專精



BLUE SHIELD of California

壽 療 業

主理人: STANLEY WONG MBA

4619 CONVOY STREET, SUITE C  
SAN DIEGO, CA 92111

TEL: (619) 569-0383 569-0402 FAX: 569-0445

助理人: KIM H CHAN-MANAGER

WINNIE WONG

WENDY LO

羅小姐

M T V 的 震 撼 卡 拉 O.K. 的 革 新

# KTV

## 金琴夜總會

KARAOKE CLUB

天天營業  
下午一時  
至凌晨三時

白 天 半 價 優 待



錄音錄影  
餐點飲料  
舞台舞池  
同步拍錄  
雅室歡娛

剪接配樂  
書香棋牌  
球檯電玩  
各國影碟  
派對應聘

誠徵公關經理、助理、舞蹈、音  
樂老師、拍錄音控及服務員。

歡迎連鎖店及分店加入

4690 CONVOY ST. #105-106  
4698 CONVOY ST. #107  
SAN DIEGO, CA 92111  
(PLAZA DEL SOL)  
(619) 573-1538  
與高速公路同一個出口

新 時 代 的 休 閒 場 所 現 代 化 的 影 像 視 聽

# 樓酒大星三



4444 CONVOY ST. #320  
SAN DIEGO CA. 92111

(619) 560-8188

## 夏季大酬賓



特別推出:  
游水龍蝦 \$9.75 一隻

特別推薦: 酬賓豪華酒席

特價 \$180

冬瓜陳皮鴨(盅)  
原盅雞鮑翅  
洋參冬瓜竹絲雞(盅)  
茨實意米炖乳鴿(盅)  
每月例湯(奉送)

三星大拼  
椒鹽大蝦  
碧綠雙柳  
四寶翅  
冬菇扒菜膽  
北京鴨  
薑葱龍蝦  
清蒸海上鮮  
揚洲炒飯  
甜品

七天營業

週一至週五: 早十時至晚十時

週六、週日: 早九時至晚十時

龍鳳禮堂 貴賓廳房 喜慶宴會

可筵開 70 席 歡迎預訂



# DAVID TANG CONSTRUCTION

榮杰建築公司 LIC # B484457  
(619) 291-6365

具有 20 多年建築經驗, 香港理工學院土木結構系高級文憑及加州  
牌照持有, 可為閣下提供以下優良服務:

室內裝璜: 餐館及各種商店親自設計圖積, 特快辦理人情紙各樣手續,  
專業全套裝修廚房及餐樓。

商住房屋: 新建, 加建, 大小型旅店, 柏文, 商場建造。

其他: 所有水電、各種土木、泥水工程、浴室、廚房、園藝、圍  
板、磚牆、石地台和餐館隔油器等等。

榮杰建築: 專業設計, 免費估價, 願為閣下獻出最理想, 實用, 而又最省錢的  
服務, 是聖地牙哥市最可信任、付託的公司。有需要, 找榮杰! 一  
切快捷妥當。榮杰造建、絕不拖延



專通粵、國、台山、英語, 歡迎致電

鄧立光 洽 (619) 291-6365

DAVID TANG



全聖市第一家中文鐳射卡拉OK



# 翠玉樓



鐳射歌廊

LASER KARAOKE CLUB

5943 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92115 TEL: 286-8734

呼朋引伴卡拉OK

音響第一流 氣氛最高雅

一間極視聽娛樂享受"卡拉OK"由即日起正式營業。  
國、粵、英、台語影碟, 千餘首, 迎合各界人士。無論  
商務洽談, 或是三五知己共聚, 都會樂而忘返。

歡迎蒞臨! 共渡歡樂!



卡拉OK喜慶晚會, 歡迎預訂  
聖市最佳歌唱去處影碟最多, 任君點唱  
星期四、五、六、日晚上 9:00 P.M. - 2:00 A.M.

# 中國美髮沙龍屋

BEAUTY SALON  
CHINA

4873 UNIVERSITY AVE. (619) 584-0570  
SAN DIEGO, CA 92105

由何七叔及多位名師主理

——內部全面革新——

確實不同, 令女人更加女人味,  
一間全面為你創造"美"的天地,  
將你的美艷嬌態活現眼前!

專為男女全套髮型設計, 保養

敬希春雨新知  
光臨指教



營業時間 逢週二休息  
週一至週五: 上午九時至下午六時  
週六、週日: 上午九時至下午六時

# THAO'S

汽車修護中心

AUTO REPAIR  
AUTO BODY & PAINTING  
3752 Park Blvd (at Robinson)  
San Diego, CA 92103 \* Tel: (619) 692-1065

慶祝11年週年紀念大酬賓  
SMOG CHECK \$14.95

專門: 噴油、板金  
精工修理美、德、  
日本等各國汽車

由主人及多年經驗技師 \$14.95

Tune Up \* Carburetor \* Valve Job  
\* Engine Overhaul Brakes \* Shocks  
\* Fuel Injection \* Electrical

汽車板金特別優待無保險者  
Deductible 以視場合優待

服務項目  
車身修理、精工噴油  
機件換新、引擎檢証  
機油定期、設備齊全  
收費低廉、保證滿意

特別: 蒸氣洗機, 免費估價  
並有完好舊車輪胎出售

形勢有變·已取得主動地位

# 亞視揚言「放馬過來」 歡迎無線對撼攻勢

亞視昨日舉行一項開關生面的活動，以配合「本港七九」創設「亞視揚言」的宣傳，在會上亞視副行政總裁李國章致詞，歡迎無線對撼攻勢，並揚言絕對無懼。

## 李國章揚言「放馬過來」

李國章揚言「放馬過來」，是亞視對無線挑戰的回應。李國章表示，亞視絕對無懼無線的挑戰，並揚言絕對無懼。他更揚言絕對無懼無線的挑戰，並揚言絕對無懼。

## 年底約滿無線去留未定 李亞視棋跳棋重輕手出視看

李亞視棋跳棋重輕手出視看，年底約滿無線去留未定。李亞視棋跳棋重輕手出視看，年底約滿無線去留未定。李亞視棋跳棋重輕手出視看，年底約滿無線去留未定。



## 十六歲半已「失身」 陳奕詩大膽坦白

陳奕詩在「佳人有約」被製作主任黎文輝揭發，大膽坦白。陳奕詩在「佳人有約」被製作主任黎文輝揭發，大膽坦白。陳奕詩在「佳人有約」被製作主任黎文輝揭發，大膽坦白。

## 陳玉蓮幕後發展 赴台擔任製作人

陳玉蓮幕後發展，赴台擔任製作人。陳玉蓮幕後發展，赴台擔任製作人。陳玉蓮幕後發展，赴台擔任製作人。

## 不敢奢望感情有結果 羅家英說能有今天

不敢奢望感情有結果，羅家英說能有今天。不敢奢望感情有結果，羅家英說能有今天。不敢奢望感情有結果，羅家英說能有今天。

## 江欣燕倒楣 事出三連二

江欣燕倒楣，事出三連二。江欣燕倒楣，事出三連二。江欣燕倒楣，事出三連二。

## 劉嘉玲情初戀 漫浪無限·心銘骨刻

劉嘉玲情初戀，漫浪無限·心銘骨刻。劉嘉玲情初戀，漫浪無限·心銘骨刻。劉嘉玲情初戀，漫浪無限·心銘骨刻。



## 「友女好最中生一我是她」 言宣的愛英家羅 動感為大姐阿汪

「友女好最中生一我是她」，言宣的愛英家羅，動感為大姐阿汪。言宣的愛英家羅，動感為大姐阿汪。言宣的愛英家羅，動感為大姐阿汪。

Advertisement for 'Fiesta Twin Cinemas' featuring the movie '非流和尚' (The Monk Who Flows) with cast members like 李小龍 (Bruce Lee) and 周潤發 (Chow Yun-fat).

Advertisement for '天虹百貨影視中心' (Rainbow Video Center) featuring various video products and services, including '卡拉OK' (Karaoke) and '鐳射唱碟' (Laser Discs).

雖被發仔視為影帝人選 劉德華與獎無緣

彭玲成仔於事 食量驚人震江門

彭玲成仔於事 食量驚人震江門

# 嘉華錄影電視音響公司

KAWA AUDIO - VIDEO 5360 University Ave. (619) 287-1503  
(Home Entertainment Center) San Diego, CA 92105

勁爆

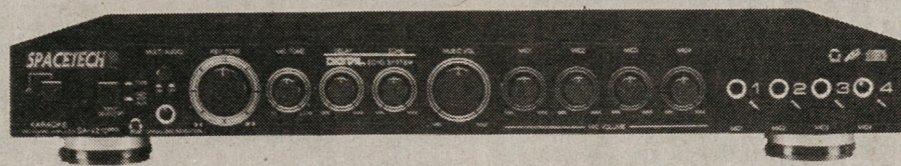
搶先推出!

## 最新產品全自動迴轉兩面卡拉OK唱碟 (AUTO REVERSE)

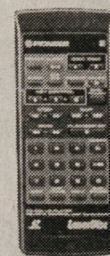
CLD-V820 Laser Karaoke, CDs and LaserDisc Movies. Pioneer brings them all together.



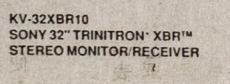
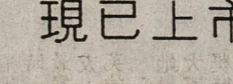
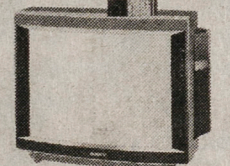
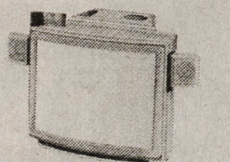
CLD-V720 Everything you could possibly want in a Laser Karaoke system. And more.



新製品 SA-V210



• SLV-585HF:  
• The "HF" stands  
• for "Hi-Fi."



英語 香港廣東歌曲 台灣國語歌曲

新到大批香港粵語電影及英文電影鐳射碟(任君選

擇、租或買均可)新貨源源不絕

特設：分期付款·手續簡便

日本名廠 最新產品 SONY, HITACHI, SANSUI, PANASONIC, MITSUBISHI, JVC, YAMAHA

七天營業：本公司代理無線、亞視、星河電影、國際華人  
上午十時至晚八時 影視帶等 新電視帶 電影帶 源源不斷推出

優待價格

貨色齊備

平通聖市

現已上市

## 杏林牙科診所

9870 Hibert St., #D-12  
San Diego, CA 92131

Telephone: (619)566-3688

### 林榮濱

BENJAMIN LIN, B.D.S., D. D. S.  
高雄醫學院牙醫學士  
南加大牙醫博士

特聘矯正醫師駐診

- 光學牙齒美容·補綴·漂白
- 根管治療
- 全口及部份活動假牙
- 牙週病治療
- 洗牙·拔牙
- 成人及兒童牙科
- 蛀牙填補
- 瓷牙·固定牙冠牙橋



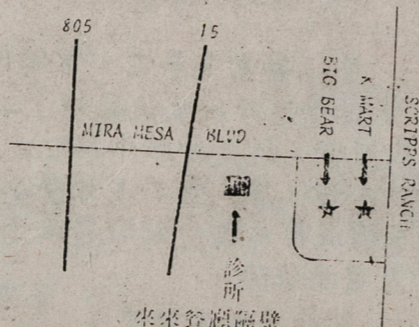
消毒

我們的服務宗旨是細心  
照顧，儀器用具徹底消  
毒，以確保您的健康，  
避免可怕的傳染病

診症時間：  
週一至週五：  
上午十時至下午六時  
週六：上午十時至下午二時  
週日休息

接受多種牙科保險

24  
小時  
緊急  
診症  
服務



此次次女麗卿結婚 渥承

鳴謝啟事

舊金山及屋崙各社團首長，僑彥賢達，鄉親戚友，登報慶賀或寵賜珍品厚儀。喜筵之日，更蒙洛杉磯、越華聯誼會主席馬卓彰、越華報總經理葉世材、中興報總經理陳印基暨華文報人、聖地牙哥市加華時報社長丁錦全夫婦等專程蒞臨參加，益增光彩，隆情高誼，五中銘感，藉登報端，以申謝忱，惟恐招待不週之處，敬請諒恕，統祈鑒宥

加拿大 劉葉氏玉  
多倫多 張炳南  
美國 同敬啟

靈堂愛 嫖客刺激

日式寡婦大服



日本男性的口味，十分多變化。以前迷戀少女，尤其是穿著制服的少女...

室內泳裝 今年夏季，由於酷熱，游泳者多，因此泳裝多...

沙灘之夜 此外，不少夜總會大搞沙灘之夜，旗幟各異...

泳衣制服 打靶的小姐，在房間內穿起性感而做作的泳衣...

性合編 男人的心態 在愛的女人面前，男人個個平等...

癱瘓者之交 於是有有人注意到，一些患有先天缺陷的男女...

筆畫笑話 有個憤憤拉人工作者，精神一直都好...

日本作家梅原猛，寫了一本，叫做「男人」...

室內泳裝 今年夏季，由於酷熱，游泳者多，因此泳裝多...

沙灘之夜 此外，不少夜總會大搞沙灘之夜，旗幟各異...

泳衣制服 打靶的小姐，在房間內穿起性感而做作的泳衣...

性合編 男人的心態 在愛的女人面前，男人個個平等...

癱瘓者之交 於是有有人注意到，一些患有先天缺陷的男女...

筆畫笑話 有個憤憤拉人工作者，精神一直都好...

性合編 男人的心態 在愛的女人面前，男人個個平等...

東京一長期為婦女做 除道清潔工作的性病患者，想回憶往昔好時光...

日本妓女壽命更長 就一個男人不夠的日本女人，放心加入這個行業...

手記 前兩晚媽媽介紹給一位新小姐，見面原來是...

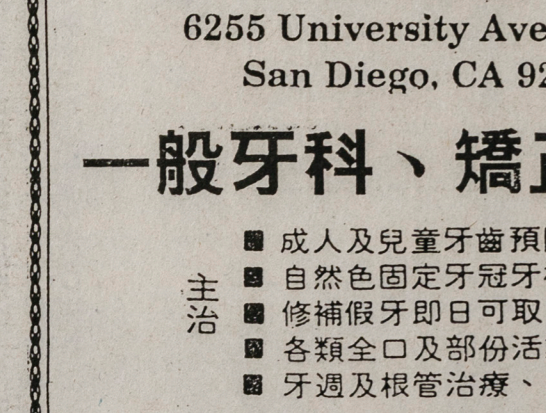
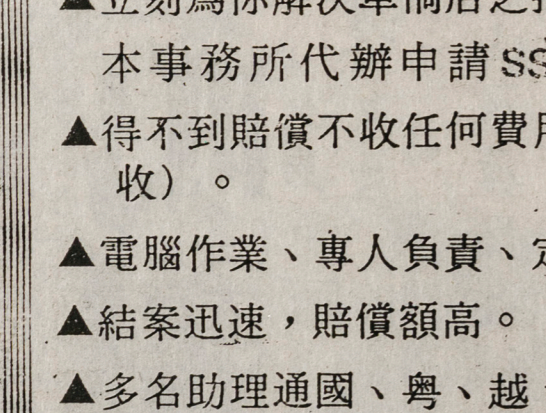
廣州蝦餐 再乘天湖號從廣州回港，午餐之時在廣州...

阿妹份人好心急 一話有客成身濕，叫佢做乜都話得...

成身濕 阿妹份人好心急，一話有客成身濕...

阿妹份人好心急 一話有客成身濕，叫佢做乜都話得...

阿妹份人好心急 一話有客成身濕，叫佢做乜都話得...



律師事務所 LAW Offices of DELELLIS 李文華 本事務所特點：立刻為你解決車禍後之拖車、租車、修車及醫療等問題...

DAVIDSON & ASSOCIATES 律師事務所 專門辦理車禍賠償 各位發生車禍時怎做？請即打電話 (619) 281-1434...

阮世福牙科診所 BÁC SĨ NHÀ KHOA NGUYỄN THẾ PHÚC D.D.S. 6255 University Ave. Suite B San Diego, CA 92115

靈芝堂 針灸、中國藥材中心 LINGEE TONG Acupuncture & Chinese Herb Center 4425 University Ave. San Diego, CA 92115

瑞芝堂 參茸藥材行 SHIU GEE TONG HERBS 4715 UNIVERSITY AVE TEL: 281-4098 SAN DIEGO, CA 92105

# 劉林秀蓮會計師

## SHAWLAIN E. LIU, CPA

7815 SILVERTON AVE. SAN DIEGO, CA 92126

- 美國及加州會計師協會會員
- 美大會計公司會計、稅務多年經驗

- 設立及解散公司
- 申報個人、合夥、公司稅務
- 處理會計、帳務及報表
- 分析策劃投資買賣生意
- 分配及申請遺產

- 申請住家、生意貸款
- 提供移民財務證明
- 全部電腦作業、資料電腦存檔
- 精通國、台、英語
- 專業服務、負責、保密

### 歡迎來電詢問

TEL:(619)693-3333  
FAX:(619)693-4099

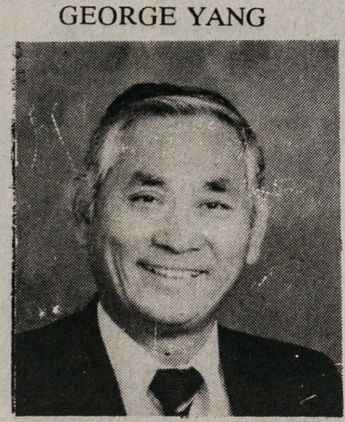
# ERA® AMERICA REALTY 美國房地產公司

8190-J MIRA MESA BLVD. • SAN DIEGO, CA 92126

• 為僑資連鎖房地產公司，竭誠為僑胞服務。

生意廉售 \* 免費物產評價 \* 免費資格評估 \*  
中國飯店：位於POINT LOMA, 5 號出口, 最佳地點, 生意繁榮, 租約價廉, 3600 平方呎, 價 \$120,000  
日本壽司：位於POINT LOMA, VONS SHOPPING CENTER, 生意興榮, 價格 \$65,000, 加淡酒牌

- 住宅 廉售：
- |             |            |      |      |    |             |
|-------------|------------|------|------|----|-------------|
| PENASQUITOS | 5 房 3 浴    | 3 車房 | 3 年新 | 二樓 | 售 \$350,000 |
|             | 4 房 2.5 浴  | 2 車房 | 5 年新 | 二樓 | 售 \$263,800 |
|             | 3 房 2 浴    | 2 車房 | 2 年新 | 二樓 | 售 \$240,000 |
|             | 3 房 2.5 浴  | 2 車房 | 3 年新 | 二樓 | 售 \$224,900 |
|             | 3 房 2 浴    | 2 車房 |      |    | 售 \$167,000 |
| CONDO       | 2 房 2 浴    | 1 車房 |      |    | 售 \$159,500 |
| MIRA MESA   | 5 房 3 浴    | 3 車房 | 1 年新 | 二樓 | 售 \$279,900 |
|             | 4 房 3 浴    | 2 車房 |      |    | 售 \$184,000 |
|             | 3 房 2.5 浴  | 2 車房 | 2 年新 | 二樓 | 售 \$198,000 |
|             | 3 房 1 浴    | 1 車房 |      |    | 售 \$164,900 |
|             | 3 房 1.75 浴 | 2 車房 |      |    | 售 \$159,500 |
| CONDO       | 2 房 2 浴    | P    |      |    | 售 \$125,000 |
| ESCONDIDO   | 3 房 2.5 浴  | 2 車房 | 1 年新 | 二樓 | 售 \$229,900 |
| OCEANSIDE   | 3 房 1.75 浴 |      |      |    | 售 \$167,000 |
|             | 2 房 1.5 浴  | 1 年新 | 二樓   |    | 售 \$115,500 |



GEORGE YANG

NOTARY PUBLIC

有關不動產的投資買賣，如購物中心、旅館、住宅、公寓土地、及生意，請電本公司專業經紀人，我們將竭誠服務，共享安居安業。

聖地牙哥最大規模中文書局

## 中文書局

SAN DIEGO BOOK STORE  
4405 University Ave. San Diego, CA 92105  
Tel: (619)285-0854

### 新人事！新作風！

大批新書籍，雜誌從香港運到  
• 供應聖市僑胞精神糧食。

專營：書籍、雜誌、圖書、報章、  
文具、唱片、錄音帶。

特價書籍每本 1 元  
租書每本 1 元

書籍最多 親切服務  
價錢公道 歡迎光臨  
每週營業七天  
上午十時至下午六時

## 普天壽保險財務公司

THE PRUDENTIAL INSURANCE & FINANCIAL SERVICES

### 堅如磐石 穩如泰山

美國最大財務保險公司，全美四分之一人  
口投保本公司

|      |      |
|------|------|
| 房屋商業 | 退休計劃 |
| 汽車保險 | 教育基金 |
| 人壽儲蓄 | 商業計劃 |
| 健康醫療 | 遺產信託 |
| 傷殘收入 | 投資儲蓄 |

專業服務、熱忱周到、免費諮詢、為您省錢

JULIA R. CHENG 3111 CAMINO DEL RIO N. #800  
鄭莉容 SAN DIEGO, CA 92108  
MBA 企管碩士 TOKAI BANK BUILDING

(619) 280-9000  
(619) 521-3422 日夜

## 投資置業良機

TEL: 259-7883

- 中餐館全新豪華裝修淡酒牌，3000 多呎，獨立建築於旺區，只售 \$100,000
- 中餐館堂食外賣即可營業，位於旺區月入一萬，只售 \$29,000
- 炸魚快餐 20 座位淡酒牌於旺區，生意穩業主可訓練操業，廉讓 65,000
- 商業樓宇連四單位柏文在大學街旺區，年入 \$22,000 祇售 \$220,000
- 4 單位柏文，連 2 車房，於大學街之北，年收 \$19,000 只售 \$184,900
- DEL MAR 3 房 2.5 浴，2 層大屋連 3 車房 5 年新學區優良，減售 \$349,900
- MISSION VALLEY CONDO 2 房 1.5 浴 2 層泳池及停車位 河景優美要價 \$188,900

經驗豐富 · 專業服務  
地產經紀 馮羅愛貞  
PACIFIC LAND REALTY

## ERA Eagle Estates Realty

(619)484-9430 (619)494-1475 (PAGER) 張煒東  
通國、粵、英、潮、客及越語

Bill Chang

|             |                                                                 |
|-------------|-----------------------------------------------------------------|
| PENASQUITOS | 寧靜 4 房，2.5 浴，雙位車房，兩層式，2,160 呎，近學校，學區優良，開價 \$219,900             |
| PENASQUITOS | 5 年新，兩層式，4 房 3 浴，3 位車房，瓦頂，售價 \$245,000 \$233,000                |
| MIRA MESA   | 寧靜 4 房 2 浴，市場上價錢最低之一售 \$154,990                                 |
| MIRA MESA   | 4 房 2 浴，雙位車房，約 1660 平方呎，屋主已準備他遷，急售 \$187,500                    |
| PENASQUITOS | 兩層式，4 房 2.5 浴，雙位車房，學區優，約 1860 平方呎近小學、中學，有景色，屋主已搬他州，急售 \$204,900 |

中餐館出讓 位ESCONDIDO 約3000 平方呎，120 座位，設備齊全，有淡酒牌，地點佳，生意穩，廣大停車場，東主退休，售價 \$40,000  
本公司是MLS會員，可帶閣下參觀及購買任何地產公司出售的物業

# 四海旅遊公司

## ANDY TRAVEL & TOURS

7710 Balboa Ave., Suite 109 San Diego, CA 92111  
公司電話：278-5115 FAX - 619/278 0432

### 好消息！請大家告訴大家

四海旅行社、最新推出、東南亞、夏威夷、豪華觀光團！

行程包括來回機票，住宿酒店，一天三餐，遊覽門票等等  
詳情請電本公司，介紹親戚朋友參加另有優待。  
本公司誠懇可靠，服務至上，價錢合理！

具有15年旅遊經驗專家策劃！  
華人領隊，保證出發行程，儘善儘美，撥通電話任君選擇，行程簡章備索！

介紹親朋戚友參加另有優待！

● 代理各大航空公司國內外特廉機票、旅館及汽車  
● 電腦作業、迅速可靠、信譽第一  
● 經驗豐富、價格合理、親切熱誠

精通：國、粵、潮、越、棉、泰、寮 英語

營業時間  
週一至週五：上午九時至下午六時  
週六：上午十時至下午二時  
週日：請先預約

\*\*\*\*\* 歡迎洽詢 \*\*\*\*\*

# 華茂汽車修理廠

## FAMOUS AUTO REPAIR

FOREIGN AND DOMESTIC CARS  
4105 - 4109 Fairmount Ave. San Diego, CA 92105  
(619) 284-2828 (619) 284-1818

### 專業精修：美國、日本、歐洲汽車

### 權威護理：

ACURA HONDA  
BMW MERCEDES  
NISSAN  
TOYOTA

最新儀器設備  
一流水準技師

#### 服務項目

- 全套維護保養
- TUNE-UP
- 換機油
- 引擎翻修
- 電腦分析故障
- 變速箱翻修
- 剎車系統檢修
- 傳動系統檢修
- 冷暖氣系統維修
- 離合器檢修
- 電路電子系統檢修
- 方向系統檢修
- 避震系統檢修
- 引擎震動器、化油器、氣泵翻新
- 輪胎檢修及安全檢查

汽車修護

### 新張酬賓 20% OFF

(由即日起至九月卅日止)

經驗資深 技術精湛 值得信賴 價格公道 信用第一 包君滿意

每週七天營業：早八時至下午六時

PACIFIC GATEWAY PLAZA

RETAIL/OFFICE/SHOPPING CENTER (CORNER OF CONVOY & AERO DRIVE)

亞洲商場

劉氏物業管理 3709 CONVOY ST. SUITE 301

\*房地產管理、使您免傷腦筋\*專人負責、誠實可靠

聖地牙哥市四十餘不同地區柏文招租，一房、二房或三房均備雪櫃、地氈、爐頭設備齊善，租金合理，由375元起，多處地點，供選擇。

商業單位出租

詳情請電詢

KEARNY MESA 商場單位出租，地點旺，近FREEWAY, KEARNY MESA 商業單位出租，環境好，交通方便

277-2288

信利貸款公司

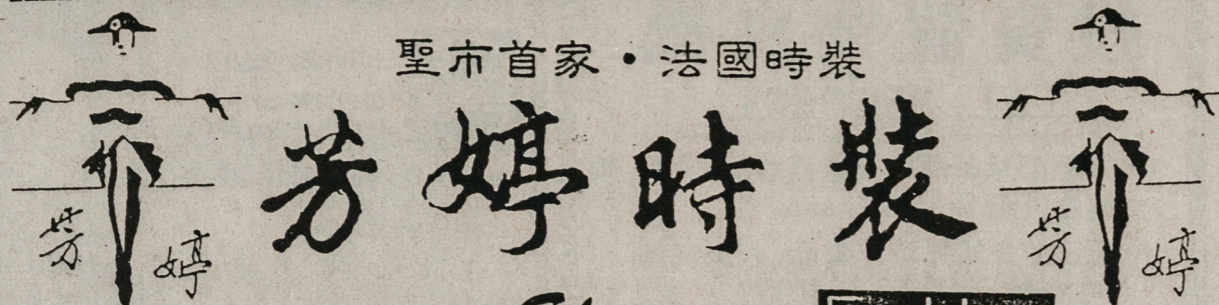
3709 CONVOY ST. SUITE 300

重新貸款 0 PT.

現時利率為1987年以來最低，快把握時機，投資、置業或重新貸款你現有的高利貸或浮動利率 我們備有專人隨時可在電話或親到府上為你分析及解決你貸款方面的疑題，歡迎你隨時致電給我們，不要錯失良機！！

歡迎隨時致電查詢 277-2828

聖市首家·法國時裝



3709 Convoy ST #107 Elegance Fashion San Diego, CA 92111 TEL: (619) 278-2263

最新法國、意大利各式時裝

晚禮服婚紗及旗袍

\*手袋、手錶、首飾、化妝品\*

特設：修改衣服部門

營業時間：週一至週六：上午十一時至下午六時 星期日：上午十二時至下午四時

竹風書坊 Books & Tea

3709 CONVOY ST #106 SAN DIEGO, CA 92111 TEL: 278-6618

高級茗茶·茶具·原版、複製名畫

中英圖書·禮物精品·中西卡片

自大陸、香港、台灣、美國出版商直接進書

歡迎同行批發購買。

聖市首創

中國文藝沙龍

·文藝座談·書畫展覽

營業時間：

星期一至星期六

上午十時卅分至下午五時卅分

星期日休息



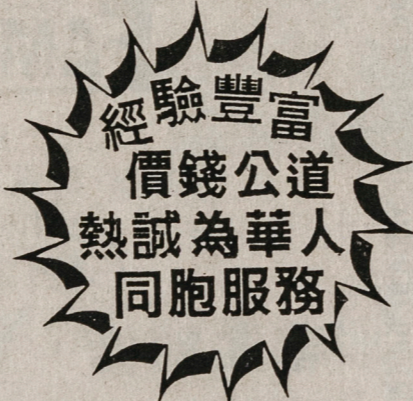
奔達旅遊公司

3709 Convoy Street, Suite 301 San Diego, CA 92111

亞洲城購物商場

268-3388

精通：國、粵、潮、越、泰、寮、客家、台山、英語。



聖地牙哥華人規模最大旅行社

· 巴士團：大峽谷、賭城三天兩夜包秀 \$115

舊金山、優山美地三天兩夜 \$115

每週三、六由洛杉磯出發

· 飛機團：賭城兩日一夜 特價 \$89 起

墨西哥四日三夜 \$278 起

香港新春團六日五夜 \$895 起

夏威夷八日七夜 \$459 起

· 賭城、三藩市、鳳凰城機場 特價買一送一

· 西雅圖、紐約、波士頓、華盛頓首府單程，來回特價

|        |     |     |     |         |     |
|--------|-----|-----|-----|---------|-----|
| 紐約、波士頓 | 338 | 溫哥華 | 338 | 泰國      | 770 |
| 西雅圖    | 258 | 香港  | 665 | 星加坡     | 755 |
| 夏威夷    | 338 | 台北  | 670 | 德國、法蘭克福 | 498 |
| 多倫多    | 309 |     |     |         |     |

(國外機票另加稅)

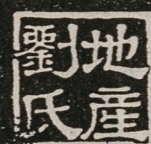
票價特廉請先訂位

營業時間：

週一至週五：早九時至下午五時卅分

週六：早十時至下午一時

國內外廉價機票 電腦定位 迅速辦理出國手續 代客簽證旅遊各國



劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC. Real Estate Counseling • Brokerage • Management

3709 CONVOY ST. SUITE 300

(619) 565-8333

· 負責買賣遷移本地及外州的房地產

· 住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

本公司經紀精通：國、粵、潮、越、英語、日本、台山話

廿年經驗，電腦作業，竭誠為各界僑胞服務

土地出讓：SANTEE 區 APARTMENT LOTS, 7單位 (已批准) 可立即建築，售價 \$199,500

IMPERIAL VALLEY 帝王谷 240 英畝土地出讓，位公路 111 上，離墨西哥僅 15 哩。地主求現急售，每畝僅售 \$3000，自備款 30% 地主可貸款 70%，利息 10%，五至十年年期均可。

1/3 土地為工業用地，正在申請初步分割圖 (TENTATIVE MAP) 中 2/3 為農業用地，

正申請養魚使用執照中，適養吳郭魚及 CATFISH 有意者請與 JIM OU 566-8179 或劉氏地產 565-8333 聯絡。

餐館出讓：

SPRING VALLEY 餐館出讓，適合家庭經營，連烈酒牌，售價 \$55,000

吉屋出售：

POWA 吉屋，4 睡房 2 浴室，山景佳，新裝修，只售 \$223,900

SABRE SPRINGS CONDO 兩房兩浴，兩層建築，露台、微波爐、洗衣、烘乾機齊

POINT LOMA CONDO 一及兩房，由 \$70,900 起 全只售 \$117,900

RANCHO PENASQUITOS 吉屋，四睡房三浴，環境好，只售 \$284,000

MIRA MESA 四睡房，1.75 浴室 2050 呎近商場及 FREEWAY，售價 \$184,900

SOUTH EAST SAN DIEGO 吉屋出售，3 房 1.75 浴，環境好，交通方便，只售 \$149,000

投資物業

SOUTH EAST SAN DIEGO 7 單位公寓，2 房及 3 房，2 浴室，賣家可私人貸款 10%，出租易，售價 \$420,000

SOUTH EAST SAN DIEGO 10 單位公寓，一房一浴及 2 房 1 浴，10% 按金，賣家私人貸款 10 至 15%，

地點好，出租率高，只售 \$425,000

NORMAL HEIGHT 區，17 單位公寓出售，一房及兩房，售價 \$1,050,000

PACIFIC BEACH 一房一浴及兩房一浴 (DUPLX)，環境寧靜，近購物中心，

巴士線及海灘，售價 \$245,000

EAST SAN DIEGO 3 單位兩睡房及三睡房吉屋出讓，投資自住皆宜廉售 \$209,000

\* NORMAL HEIGHT 7 單位公寓出讓，四單位兩睡房兩浴室，一單位兩睡房一浴室，兩單位一睡房一浴室，削價 \$365,000

NORTH PARK GEORGIA 街 10 單位公寓出售，地點佳，收入穩，廉售 \$599,500

NORTH PARK 豪華單位公寓出讓，地區好，固定住客，六年新，售價 \$650,000

HILLCREST 兩年新七單位公寓出售，三單位 3 房，三單位 2 房，一單位一睡房

備車房及火爐，環境好，地點佳，售價 \$729,000

NORMAL HEIGHT 區 18 單位公寓出售，一房及兩房，廉售 \$1,050,000

LA MESA 22 單位公寓出售，年收 \$131,000 售價 \$1,050,000

EAST SAN DIEGO 兩房一廳，佔地 7000 呎，售價 \$60,000

# 和興超級市場

**HOA-HING MARKET**  
4149 UNIVERSITY AVE.  
SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619) 280-2132

天天供應:

新鮮肉類, 蔬菜, 魚蝦

歡迎惠顧  
成藥補品  
瓜果蔬菜  
海鮮肉類  
罐頭什貨  
中西食品  
專營

兌換支票

一流設備 一應俱全

糧票通用



California Lottery

本市場代售 樂透彩票

營業時間: Open 7天

週一至週日 9AM - 8PM



# 聖地牙哥中國商場 MIDCITY PLAZA

## 波沙牛肉粉店

**PHO BOLSA**  
VIETNAMESE & CHINESE CUISINE  
(619)284-1929  
4127 University Ave.,  
San Diego CA 92105  
(和興市場附近)

**隆重推薦**

- 北京風味越北牛肉粉
- 心雞粉
- 美味可口、營養豐富
- 鮮魚湯、燜蝦、脆皮魚
- 經濟和菜(下午三時開始至晚上八時)
- 承接家庭聚餐、酒席午飯(菜式常更換)
- 各式果汁及三色冰
- 新鮮柳汁
- 味道芬芳

特別推出 週末宵夜 綠仔粥、咖喱牛腩

請來嘗試 有淡酒牌

每週營業七天 上午六時至下午八時

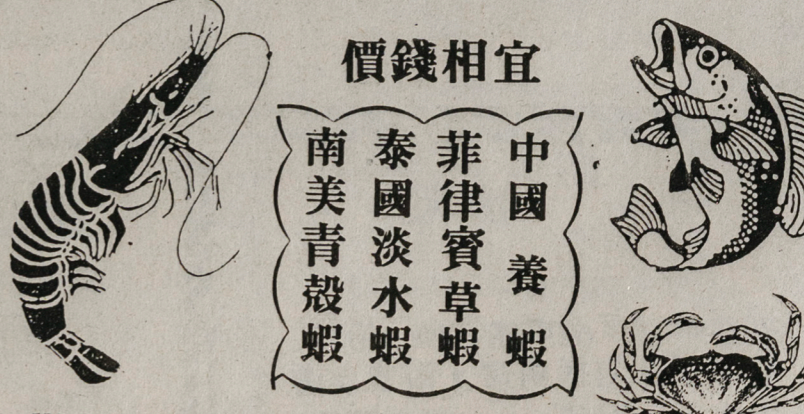
• 招待員通國、粵及越語。

# TRANG'S SEAFOOD MARKET

## 昌盛海產公司

4143 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105  
(619)283-9970

自南美、墨西哥、日本、台灣、泰國進口  
冷凍蝦·活龍蝦·活螃蟹·干貝



價錢相宜

中國養蝦  
菲律賓草蝦  
泰國淡水蝦  
南美青殼蝦

歡迎餐館訂購 最新運到  
\* 專車送貨 \* 各蝦SIZE 齊全

### 永利保險公司

7299 UNIVERSITY AVE.  
LA MESA, CA 91941  
TEL: 460-2201, 283-9843 BUS  
BEEPER 288-7607

**本公司代理農夫(FARMERS)保險**  
推出一項新貢獻!

農夫保險公司特別推出一項新的  
汽車保險優待法,凡25歲至69歲  
有良好駕駛紀錄者,保證比別家保  
險便宜及最好的利益保障。

詳情請電本公司  
LLOYD CHEN  
INSURANCE AGENCY

信譽佳,服務好  
賠償快,保障高

業務範圍: 汽車、  
屋宇、商業、人壽  
精國、粵、瓊及越、英語  
週一至週五: 早九時至下午五時  
週六: 早九時至下午二時  
請先預約。

陳永利

### 祥生鐵器製造廠

NEW LIFE BARRIER CO.  
1618 HOOVER AVE NATIONAL CITY, CA 92050  
LIC. HL-25-895145 TEL: (619)474-6948  
HOME (619)563-8913

精工, 鐵器, 鐵窗, 鐵欄杆  
商店, 住宅, 公寓

專業技師, 經驗豐富,  
收費公道信用可靠,  
保證滿意, 免費估價

零估批發、  
專車送貨、  
服務週到

### 美心傢俱公司

MAXIMS FURNITURE  
DISCFURNITURECTR  
MAXIMS FURNITURE  
DISCFURNITURECTR  
MAXIMS FURNITURN  
DISCFURNITURECTR  
MAXIMS FURNITURN  
DISCFURNITURECTR  
MAXIMS FURNITURN  
DISCFURNITURECTR  
MAXIMS FURNITURN  
DISCFURNITURECTR  
MAXIMS FURNITURN  
DISCFURNITURECTR

敬請各位可到下列本公司各分店選購:

- MAXIM'S FURNITURE  
3672 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO  
TEL: 283-0805
- DISCOUNT FURNITURE CENTER  
4775 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO  
TEL: 265-9056
- DISCOUNT FURNITURE CENTER  
1255 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO  
TEL: 543-9556
- DISCOUNT FURNITURE CENTER  
740 E. 8TH ST. NATIONAL CITY  
TEL: 474-2823
- DISCOUNT FURNITURE CENTER  
1003 PALM V. AVE. IMPERIAL BEACH  
TEL: 424-5050

DON'T GET RIPPED OFF!  
WE SHOP BEFORE WE  
MARK OUR PRICES

每週營業七天  
上午十時至下午八時

## 東旅旅遊 east west travel & tours

字號最老、分社最多、信用最好

4647 CONVOY ST. #103  
SAN DIEGO CA 92111  
(619)565-1688

5364 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO CA 92105  
(619)265-8388

一貫宗旨: 顧客至上、服務忠誠、收費公道

ARC  
ASTA  
機票 簽證 旅遊

★營業時間: ★  
週一至週五: 上午九時至下午六時  
週六: 上午十時至下午五時  
週日休息

便利僑胞·特別增設  
★★文件公證簽蓋★★

|       |      |
|-------|------|
| 回美證   | 各國簽證 |
| 194延期 | 台照延期 |
| 依親證明  | 回鄉結婚 |
| 護照相片  | 文件公證 |

一通電話 高枕無憂  
五湖四海 與您同遊

特售華航直飛台北、香港各地機票電腦定位, 立即開票準確又快捷!  
• 代理各內外各大航空公司廉價機票, 飛往世界各地及全美各城市, 代辦各國簽證, 白皮書(回美證)。  
• 免費代客預訂各地酒店及租車服務, 即影即有護照相片, 並可代各僑團安排組織各地旅行團到中國、東南亞及世界各地。  
• 代理世界各大郵輪, 遊覽世界各地風光, 包括前往歐洲、亞洲、阿拉斯加、加勒比海、墨西哥及世界各國。

### 張紹康 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)

王愛德 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
Mississippi 大學醫學院 駐院牙醫

王禧玲 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
San Francisco 加州大學 牙醫專家 (Orthodontist)

#### 全科牙醫 專科箍牙

(Braces, Orthodontics)

最新: 美容補牙 (Cosmetic Veneer)

光化合補牙和防止蛀牙 (Bonding, sealant)

精: 補牙、鑲牙、假牙、牙週病

治: 清杜神經、箍牙、脫牙、牙肉手術(牙週病)

精通: 台山、粵、福建、國、英語等

敬請預約  
週一~週五:  
早九時至下午五時  
(下午五時以後可預約)

4546 College Ave.  
San Diego 92115.  
電話: (619) 583-9060

接受私人牙科保險  
ROBERT S. CHEUNG, D.D.S.

### 萬通鐵器廠

GENICO  
GENERAL IRON CORPORATION  
2122 ROOSEVELT AVE NATIONAL CITY CA 91950

專業技師四十餘年經驗

鐵閘、各式鐵門、各式鐵窗、  
各式鐵欄干、安全門

承接加工、建築鐵器工程

Lic. # 9103687

營業時間:  
週一至週六 (619)336-1769 (日)  
週八時至下午三時 (619)582-1734 (夜)

專業技師, 經驗豐富, 負責裝設, 收費公道  
信用可靠, 保證滿意, 免費估價

零估批發、專車送貨、服務週到

• 歡迎光臨!

### TONY VAN 汽車修理廠

3859 43rd Street, San Diego, CA 92105  
287-7046 • 281-8389

精修外國及本國各種汽車

|                                        |                                                                   |                                                                                                                       |                                                                             |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>COMPUTER TUNE UP</b><br>(Most Cars) | <b>A/C SERVICE</b><br>\$30.00<br>CHECK A/C SYSTEM<br>CHARGE FREON | <b>CLUTCH JOB</b><br>\$169.00 Most Cars<br>INCL:<br>- Pressure plate<br>- Clutch dish<br>- T.O. Bearing<br>- Gear Oil | <b>COMPLETE SERVICE</b><br>★翻新機頭<br>★車架<br>★電路系統<br>★波箱<br>★CLUTCH<br>★冷氣系統 |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|

在本廠BODY 修理者拖車免費

- 專業修理各類被撞壞汽車
- 專業噴油、水準一流、保持同一顏色
- 板金及噴油
- 修理鎖、門及符合顧客指定的需求。
- 幫助您解決各類汽車賠償問題
- 最現代化之噴油新設備。

免費估價 DEDUCTIBLE 最多給各位顧客

**TOWING**  
\$15 Hook up  
\$1/ Mile most car

營業時間:  
週一至週五:  
早八時至下午六時  
週六:  
早九時至下午六時

接受信用卡  
VISA  
MasterCard

聘請炒鍋

位於北聖市中國餐館請有經驗炒鍋，有意請電：941-3026 (李洽)

420-423

餐館出讓

位聖市北區某中國餐館，在購物中心區，約120座位有烈酒牌，裝潢華麗，生意穩，欲知詳情電：451-0223

419-422

柏文出租

2房1浴柏文出租，近唐人聚居地區，近大學行與29街，月租\$400，有意請電：941-3026

421-422

吉屋、柏文出租

CLAIREMONT DR. 區獨立屋出租 2房1廳1PATIO 近巴士站，交通方便，月租\$850 另位大學街華人中心區柏文出租 1房1廳月租\$410 有意請電：日 456-0511 夜 481-8279 李

420-422

STUDIO 出租

近FRRMONT AVE. STUDIO 出租 設備齊全包括廚房，浴室，廳包水電，月租\$325 有意請電：280-9291

421-422

精準修護中心

工程師 金培林(BILL) 家用電器 餐館、MOTEL 冰箱、冷暖氣、冷、暖氣、爐、洗碗機、各式冰箱、洗衣機、乾衣機、造冰機

歡迎洽詢 疑難修護 收費公道 保證信用

旅館廉售或交換投資

San Diego, Down Town黃金地段，環於商業、觀光、辦公大樓，交通方便，佔地約半畝，51單位，大停車場，生意旺，因缺人手，廉讓\$1,850,000或交換投資于公寓、空地。請電：(日)447-7111 (夜)449-9174 Michelle 林

419-422

藍星汽車保險

- 名貴轎車 首次投保 超速意外 酒後紀錄 商用汽車 房屋保險



3874 43th ST San Diego, CA 92105 (619)284-6523/284-0789



RANCHO PENASQUITOS 9871 CARMEL MTN. RD. SAN DIEGO, CA 92129 484 0800

EAST SAN DIEGO 4238 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92105 282 3862

Advertisement for Dr. Allen W. Chan, Chiropractor, specializing in spine and nerve treatment. Includes text in Chinese and English: 'TRUNG TÂM CHỮA TRỊ ĐAU NHỨC 脊骨神經專科', 'DR. ALLEN W. CHAN 陳運仁醫學博士', 'Practice of Chiropractic', '專治：車禍及勞工受傷', '頭痛、頭痛、腰痛及各種肌肉神經痛、坐骨神經痛、勞工運動受傷X光及最新物理治療(接受個人及團體健康保險)'.

中餐館急售

位Chula Vista商業中心，停車方便，座位80，現營自助餐、點菜、外賣，生意好，適合家庭經營，業主廉讓，機會難逢，只售\$45,000。有意請電：(日)447-7111 (夜)449-9174 Michelle 林

419-421

鐘錶修理店出讓

五十年經驗之華人經營鐘錶店，在Town Down第五街與Broadway交界處，條件易商量，連存貨及器材出讓，有意者請電：239-8578(關先生)

-426

專修理及出租各類衣車、鐘錶

單針、打邊機等出租 買賣新舊衣車 安裝自動縮摺 收費公道、信用可靠

CERT: 9100575 HOME: (619)565-8969 BEEPER: (619)494-4128 何南 陳德

美華書局 Mei Hwa Video

12323 Poway Road Poway, CA 92064 Tel/Fax (619) 748-6976

- 1. 新開幕，歡迎參觀指教。 2. 經銷各類中文書本、報紙、雜誌、東方文物、禮品。 3. 出租港台影帶、美式新帶。 4. 代收世界、國際、加華各類廣告。 5. 太平洋排油煙機經銷商。 6. 代申報個人所得稅、合夥、公司稅務。 7. 學打 極拳報名處。 8. 國內、外飛機票。



林張明淑



Broker Associate Ask for Michelle 日 447-7111 夜 449-9174 住宅區 S.D.S.U. 三房二浴二車庫 \$172,000 El Cajon 三房一浴二車庫 \$152,500 公寓 San Diego 九單位，15%Down 年入\$50,040，只售\$450,000 Pt Loma 九單位，近海邊，只售\$595,000 旅館 San Diego 二十二單位，商業區，只售\$410,000 五十一單位 Down Town 售\$1,850,000 中餐館 Chula Vista 八十座位，年收\$180,000 廉售\$45,000 免費提供M.L.S. 房地產資料，歡迎來電或來函洽詢 精通國、台、英、日、語，竭誠為您服務

國際窗簾

BUS: (619)549-3199 RES: (619)284-6857 9520 PADGETT ST SUITE 107 SAN DIEGO, CA 92126

INTERNATIONAL DRAPERIES

楊玉蓮女士主理 專營：窗簾、百葉窗、垂直簾

工廠直營、價格特廉 免費估價、歡迎比價

60-65% ON VERTICAL & MINI BLINDS

藝術設計品味高

行家安裝品質好

ROSE PANG REGAS Certified Public Accountant

彭文慧會計師

3709 Conroy Street, Suite 203 San Diego, CA 92111 (619)576-9331

會計、簿記、報稅

\* 精通粵語及英語 \*

YE'S HANDYMAN SERVICE

佐治修改服務工程

- 1. 室內室外一切工程修改 2. 油漆、磁磚、門窗、圍牆修改 3. 廚房、浴室、車庫、水管工程等 4. 其他服務項目(美化房屋以便出租或出售，整理收回出租之房屋，協助搬家等)。

多年經驗 誠懇服務 價格便宜 保證滿意

請電：619-739-9950

(佐治 GEORGE) 通國、台、客、英語

421-424

聖地牙哥 旅館/土地/購物中心

LMOTEL 汽車旅館

POINT LOMA 44 單位可加建26單位，急售 \$2,200,000 ESCONDIDO 97 單位，年收\$925,584 BUSINESS ONLY \$800,000 COMFORT SUITE 107 單位，年收\$920,000 要價 \$4,300,000

ILLAND(土地)

- 1. UNIVERSITY AVE. LA-MESA C-D ZONE 14500 SQFT \$330,000 2. NORTH ESCONDIDO 31 畝 10 LOT \$950,000 3. POWAY HIGH VALLEY AREA 12 畝 已分割 3 LOT，可變成 4 LOT \$450,000 4. SAN MARCOS 78 號公路 70 畝 138 LOT \$4,000,000

5. SAN MARCOS BLVD. 商業區 8.5 畝/4.5 畝 \$8,000/ 畝

III. SHOPPING CENTER 購物中心

- 1. SAN DIEGO BLACK MT. RD. 38263 SQFT 年收 \$414,734 要價 \$4,700,000 2. NATIONAL CITY 1.77 ACRES / 20730 SQFT NET LEA SIBLE 年收 \$482,590 要價 \$4,500,000

- 3. ESCONDIDO 5.3 ACRES / 49611 SQFT BUILDING \$4,950,000 年收 \$1,490,000 要價 \$12,500,000 4. PACIFIC BEACH 4.2 ACRES / 57,985 SQFT 年收 \$1,864,000 要價 \$23,300,000

5. RANCHO CALIFORNIA, 有 HUGGES MARKET, THRIFTY DRUG 127,716 SQFT, \$1,864,000 要價 \$23,300,000

另有投資及公寓多項 請來電洽詢

DAVID LIANG 梁國棟

聯美地產 RE/MAX associates 7710 BALBOA AVE SUITE 111 SAN DIEGO CA 92111

TEL: (O) 576-3000 (H) 484-5963

陳維宗醫學博士

BÁC SĨ TRẦN DUY TÔN

AMERICAN BOARD OF FAMILY PRACTICE

6255 UNIVERSITY #A2 SAN DIEGO CA 92115

TEL: (619) 583-0553

曾任：西貢兒童醫院及廣華醫院主治醫師 西貢共和總醫院解剖醫師 西貢醫科大學教授

美國 SAINT JOSEPH HOSPITAL INDIANA 急救醫師

現任：聖地牙哥 VILLAVIEW HOSPITAL, ALVARADO HOSPITAL 及 GROSSMONT HOSPITAL 駐診醫師

小兒專科

成人全科

婦科及解剖

並有專科醫師聯合診治

接受政府補助卡及保險 包括 CHOICE, CIGNA 等等。

週三下午、週六下午及週日休息

您想吃家鄉味的麵包嗎？閣下不用再跑羅省了！

我們有：

- 波蘿、奶酥、起司、豆沙、蔥油麵包 鮮奶油、水果蛋糕 日式、台式吐司 各式喜慶糕餅

歡迎電話訂購！

口感糕餅店 \*\*\*\*\*

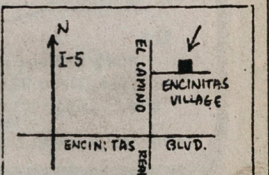
\*\*\*\*\* MY FLAVORITE BAKERY

位於 ENCINITAS VILLAGE 內, RALPHS 隔壁

127A N. EL CAMINO REAL

ENCINITAS, CA 92024

(619)632-5539





### 餐館請人

北聖市高級餐館請炒鍋一名，有意請電：  
619-942-1959

422

### 餐館請人

中餐館請男女企台，BUSBOY，油鍋兼執碼及收銀員，有意請電：  
587-3916

422 起

### 雅房分租

單人房間，近校區和市場交通方便有三溫暖泳池，須無不良嗜好，及有正職人士，好整潔者優先，有意請電：  
早 544-9146  
晚 458-1057 或留話機

422-424

### 吉屋自售

1.3 房2浴，雙位車房，兩年新，近 SAN MARCOS STATE UNIVERSITY 及 NORTH COUNTRY FAIR 僅售 \$161,900  
2.2 房2浴，單位車房，十年新，新地毯，中央冷氣，環境優美，ESCONDIDO HILL，近 COUNTRY CLUB 僅售 \$124,900  
電話：746-2669  
或 583-4448 (早十時至晚九時)

422-425

### 食品公司 誠徵業務代表

屬聖地牙哥區某東方食品公司誠聘業務代表須懂雙語 (中英文) 詳情請電：  
EZA 或留話  
1-800-772-4848  
422 起

### 餐館請人

中餐館請BUSBOY 有意請電：  
552-1345

422

### 餐館出售

在亞洲人集居地之美國燒烤店，可轉為中或日式燒烤，交通旺盛，有意請電：  
281-7856 SUSAN

422

### 設計公司徵求設計師

能操作 APPLE MACINTOSH, ADOBE ILLUSTRATOR QUARK XPRESS, PAGE MAKER 電腦系統，每年2~3次國際性，業務旅行機會。  
9715 CARROLL CENTER RD. SUITE #100  
SAN DIEGO, CA 92126

422

### 旺舖出租

1250 方呎舖位及一臥室房屋  
5000 方呎地，適合前舖後居  
月租共\$1500 4601 UNIVERSITY AVE. S.D. 詳情請電：  
282-6153 請留言

422-423

### 餐館出讓

中餐館廉售位 EL CAJON BLVD. 2050 呎生意穩，設備全租約5年租金每月950元有淡酒牌，大停車場在後面，廉讓\$38,000，價錢可議。有意請電：  
583-2722

422-423

### 吉屋招租

4743 UNIVERSITY AVE. 近街角  
停車場，適合做任何生意，有舖位 18 X 50 = 900 方呎，有意請電：357-3884 劉

422-423

### 餐館請人

茲有中國餐館高薪邀請男女企台及BUSBOY有意請電：  
435-2771

422-423

### 獨立屋自售

ROLANDO AREA 區 1200 呎，3房  
1.5 浴室在 4137 ARAGON DR.  
詳情請電：460-9510

422-424

### 誠徵照顧幼兒

徵有愛心家庭願照顧幼兒每週五天工作，有意請電：  
693-3426 日  
592-9549 夜

421-422

### 餐館請人

高尚餐館招請全工或半工企台，須懂英語及酒水，有意請電：  
224-3568

421-422

### 日本餐館急售

位 CHULA VISTA 商場內，停車方便，面向兩交通主道、地點廣告均得利，純日式風味，裝潢高雅設備齊全，店主回日急讓，\$75,000 價格好談，請電：MICHELLE 林  
日 447-7111  
夜 449-9174

419-422

### 套房分租

位 MIRA MESA 區 TARGET 後面柏文套房分租，地方清靜，有意請電：  
566-6441 ANN

422

### 雅房分租

位於 SCRIPPS RANCH 近 I-15 距 USIU, MIRA MESA 近，月租 300 元，包水電，意者電：  
578-5856

422-423

### 誠徵炒鍋

聖地牙哥京川菜館徵炒鍋兼抓碼，識中文，待優。另半工女侍及BUSGIRL 各乙名，有意請電：  
619-298-2181  
經理

422-423

### 餐館請人

北聖市中餐館誠聘請打雜一名，有意請電：  
489-6223

421-422

### 中菜小館急讓

聖市南面，近 IMPERIAL BEACH 商業中心區，川粵菜館，經營6年，生意穩有淡酒牌，自助餐台，設備齊全，1800 呎，75 座位，東主退休，急售 \$38,500 有意請電：424-3159

422 起

### 中餐館售

位聖地牙哥最佳區 GOLDEN TRIANGLE 高級住宅，商場內座80淡酒，租廉約長生意穩，因人手不足，廉讓電  
619-457-2294

422

### 誠徵管家

須煮飯打掃清潔，每週六天供膳宿。  
日 693-3426  
夜 698-7333

421-424

### 餐館請人

NATIONAL CITY 中餐館請油鍋一名 有意請電：  
477-4151

420 起

### 餐館出讓

聖市 DOWN-TOWN 某餐館出讓，50 座位，設備齊全，地點好，在 1140 UNION ST. 售價：\$35,000  
232-0471  
231-4408

420-423

### 招請保險營業員

專誠邀請閣下加入本公司行列須通國、粵、英語，經驗不拘本公司提供訓練，底薪加佣金，詳情請電：  
569-0383 黃

421 起

### 花店出讓

聖市商業中心區，花店設備齊全生意穩，租平，東主到別州，急讓，包括存貨，鮮花絲花，樹等等割讓，價三萬五千元，條件易商量。有意請電：  
278-0474

417

### 三陽牌 排油煙機

馬達安靜 雙扇開關 不沾油葉 隱藏形油杯 永除清潔之優良產品  
分代理 中文書局 285-0854 遠東書局 569-0322 興隆市場 563-9986  
總代理 619-271-1388  
BEEPER 619-529-0150

421 起

### 旺舖出租

KEARNY MESA 區舖位及辦公室出租，位 CONVOY 大街上，交通量大，門面廣，黃金地段，有意請電：  
565-8333 洽

420 起

### 餐館出讓

位 CLAIROMONT MESA 區某中國餐館，約70座位，有淡酒牌，在商業購物中心，生意穩，已經營8年，現因店主遷往他州，廉價出讓，欲知詳情，請電：  
(619) 569-1609  
(818) 280-6264

418-425

### 餐館出售

位北聖市近海邊高級觀光區，經營已九年，生意穩，新火車站即將在旁邊興建，潛力大，大停車場，有淡酒牌，有意請電：  
755-0421

416-419

### 餐館出售

位 POWAY 區某餐館在購物商場內生意好，東主有他業難兼顧，現出售，詳情請電：  
748-5949 JOSEPH

419-422

# 海運海鮮酒家

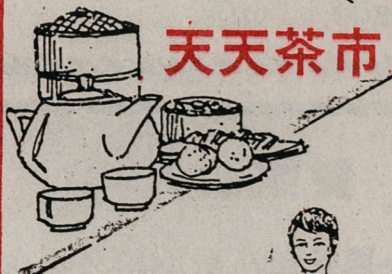
4055 54th ST. SAN DIEGO TEL: (619)286-2345 (原54街上海飯店地址)

重新裝璜·嶄新風格

天天茶市 港式點心 與眾不同

## 特別推出經濟抵食益食家和菜

好消息



天天茶市

### 茶市經已隆重開張

傳統的豪門氣派

現代的食家天地

點心·酒席

星期美點·經濟實惠

### 新張酬賓 生猛游水龍蝦每只 \$7.50 (只限堂食)

### 接受各種酒席訂位 筵開四十席

設備豪華 廳堂寬敞 招呼週到 氣氛高雅 地點適中

社宴團會

喜壽酌宴

海鮮席

經濟菜

豐隨儉意

任選君擇

營業時間:

每週七天

週一至週五:早十一時至晚九時卅分

週六及週日:早九時至晚十時卅分



LAW OFFICES OF

KIM NEWBROUGH

## 金紐伯樂律師事務所

5211 UNIVERSITY AVE.

SAN DIEGO, CA 92105

### 精辦: 車禍 免費諮詢



KIM NEWBROUGH 律師 金紐伯樂

#### 1. 車禍責任案件

- 修車費用 • 醫療費用
- 收入損失 • 傷痛損害

#### 2. 任何受傷案件

- 個人傷害 • 工廠受傷
- 滑倒跌倒 • 機器受傷

#### 3. 保險公司拒付各種案件任何案件 不獲到補償就不必付費用

為諸位爭取最高的賠償結案迅速 提供諸位最滿意的服務關心及保護您

為諸位向警局索取車案記錄  
為您的拖車、租車及醫療問題  
為您作最妥善的安排

本律師已多年經驗是您最佳的保證

獲得聖市華人及東方人的信任

### 特別處理醉酒駕車案件

辦事處電話: (619)528-8888



CHIANG PAN YAN 元邦強 業務顧問 BEEPER: 968-4304 住家: 271-1549 聯絡: 國、潮、粵、越、英等語



DAVID YAN 元大衛 (粵) 法律助理負責人 BEEPER: 968-4292 住家: 271-1549 聯絡: 潮州話及越、英語

# 京滬樓餐廳

3860 CONVOY ST. SAN DIEGO CA 92111 (619)560-5333

由台灣名廚主理, 豪華裝璜, 服務週到

壽宴喜酌、歡迎預定、另有多種酒席菜譜備索

### 特別推出精美和菜

18.95

紫菜蛋湯  
椒鹽中蝦  
香干肉絲  
清炒時菜  
甜點或水果  
2-3人

27.95

紫菜蛋湯  
椒鹽中蝦  
梅菜扣肉  
油淋半雞  
清炒時菜  
甜點或水果  
3-4人

37.95

什錦豆腐湯  
椒鹽中蝦  
梅菜扣肉  
左公子雞  
宮保鮑魚  
清炒時菜  
甜點或水果  
4-5人

49.95

什錦豆腐湯  
椒鹽中蝦  
梅菜扣肉  
左公子雞  
宮保鮑魚  
豆瓣時鮮  
清炒時菜  
甜點或水果  
5-6人

68.95

什錦砂鍋  
三色拼盤  
椒鹽中蝦  
左公子雞  
京蔥扒鴨  
豆瓣時鮮  
清炒時菜  
甜點或水果  
6-7人

89.95

什錦砂鍋  
四色拼盤  
生炒蝦仁  
左公子雞  
京蔥扒鴨  
醬爆焗蟹  
豆瓣時鮮  
清炒時菜  
甜點或水果  
9-10人



大酒樓享受  
大牌檔價錢



價錢公道  
味道特別  
地點適中  
服務親切

堂食外賣

無任歡迎